

## 「문진표」 이용상 주의점

1. 본 문진표는 의료기관에 방문했을 때 제일 처음 병원창구에서 사용하는 것을 상정(想定)합니다. 의료종사자에게 증상을 설명할 때 커뮤니케이션을 돕기 위한 것입니다.
2. 자유롭게 다운로드 하여 사용해 주십시오. 단 본 문진표 이용상 발생하는 문제에 관해서는 제작자는 일절의 법적 책임을 지지 않습니다.
3. 본 문진표의 저작권은 공익재단 무사시노시 국제교류협회(MIA)에 있습니다. 진료 이외의 영리목적 사용·전재·재배부·이차가공을 금지 합니다.
4. 문의는 공익재단 무사시노시 국제교류협회로 부탁드립니다.

TEL: 0422-36-4511 E-mail: [mia@coral.ocn.ne.jp](mailto:mia@coral.ocn.ne.jp)

## 「病状シート」ご利用上の注意点

1. このシートは、医療機関にかかるときに最初に窓口で利用することを想定しています。スタッフに症状を説明する際のコミュニケーションをサポートするためのものです。
2. 自由にダウンロードしてお使いください。ただし、このシートの利用において生じた諸問題については制作者は一切の法的責任を負いません。
3. このシートの著作権は、公益財団法人武蔵野市国際交流協会（MIA）にあります。診察以外の営利目的での使用・転載・再配布・二次加工は禁止します。
4. お問い合わせは公益財団法人武蔵野市国際交流協会までお願いします。

TEL: 0422-36-4511 E-mail: [mia@coral.ocn.ne.jp](mailto:mia@coral.ocn.ne.jp)

名前 (성명) : 姓 (성) \_\_\_\_\_ 名 (이름) \_\_\_\_\_

生年月日 (생년월일) : \_\_\_\_\_年 (년) \_\_\_\_月 (월) \_\_\_\_日 (일)

性別 (성별) : 男 (남) 女 (녀)

緊急連絡先 (긴급연락처) : \_\_\_\_\_

宗教的・文化的な理由から、女性医師/技師の対応を希望しますか？ (ただし、希望にそえない場合があります。)  
종교적 또는 문화적인 이유로 여성의사/기사의 진찰을 희망하십니까? (\* 단 희망에 따르지 못 할 수도 있습니다)

はい (네) いいえ (아니요)

◎どうしましたか 어디가 불편하십니까?

けが 부상

- 打った (타박상)
- 切った (베임)
- やけど (화상)

急な病気 갑작스러운 증상

- 痛い (통증)
- 血が出ている (출혈)
- 吐き気 (구역질)
- 熱 (열)
- 下痢 (설사)
- めまい (현기증)
- 息苦しい (숨막힘)
- 心臓がドキドキする (두근거림)
- しびれる (저림)
- 腫れている (부기)
- かゆい (가려움)

女性の方、妊娠をしていますか

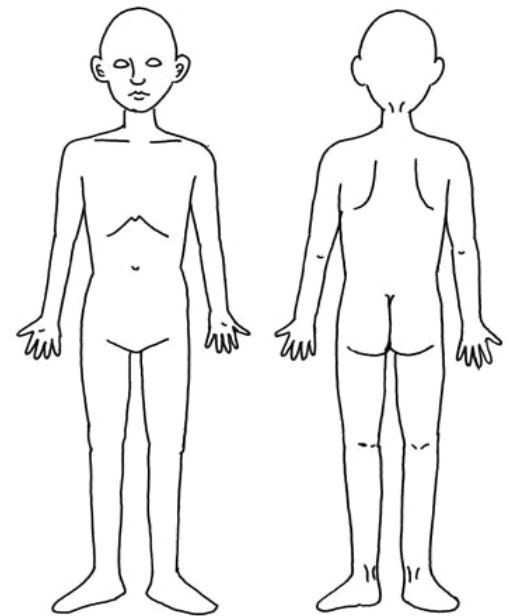
여성분인 경우: 임신 중이십니까?

はい (네) いいえ (아니요)

◎それはいつごろからですか

언제부터 불편하십니까?

- \_\_\_\_\_年前 (년 전부터)
- \_\_\_\_\_ヶ月前 (개월 전부터)
- \_\_\_\_\_週間前 (주일 전부터)
- \_\_\_\_\_日前 (일 전부터)
- \_\_\_\_\_時間前 (시간 전부터)



※上のイラストを使って、問題のあるところに○をつけて下さい

위 그림에서 불편하신 곳에 ○로 체크해 주십시오.

※このシートの利用において生じた諸問題については、製作者は一切の法的責任を負いません。営利目的での使用は禁止します。  
※본 문진표를 이용함에 있어서 발생한 문제에 대해서 작성자는 일절의 법적 책임을 지지 않습니다. 영리목적으로의 사용을 금함.

**\*그 외 외국인 대상 의료정보를 희망하시는 분은 아래의 웹사이트를 방문해 주십시오.**

○특정비영리활동법인 국제교류 하티 코난다이, 공익재단법인 가나가와 국제교류재단

· 다언어 의료 문진표(18 개 언어) <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

○후생노동성

· 외국인 대상 다언어 설명 자료 <http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>

○도쿄도 의료기관 안내 서비스 히마와리

· 도쿄도 내 의료기관 · 외국어 대응이 가능한 의료기관 검색, 진료과목 등 진료 가이드(일어/영어) <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>

· 외국어 대응이 가능한 의료기관과 일본 내 의료제도에 관한 전화상담

(영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 태국어) TEL : 03-5285-8181 매일 : 9:00AM-8:00PM

· (의료기관 대상) 구급의료통역서비스(영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 태국어)

TEL : 03-5285-8185 평일 : 5:00PM-8:00PM 주말 · 경축일 : 9:00AM-8:00PM

○AMDA 국제의료정보센터 [http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content\\_id=13](http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content_id=13)

· 외국인 · 기업 대상 의료기관 소개와 의료복지제도에 관한 정보 제공, 무료 전화통역

센터 도쿄 전화상담 03-5285-8088

영어, 태국어, 중국어, 한국어, 스페인어 : 매일 9:00AM-8:00PM

포르투갈어 : 월, 수, 금요일 9:00AM-5:00PM

필리핀어 : 수요일 1:00PM-5:00PM

베트남어 : 목요일 1:00PM-5:00PM

**\*その他の外国人向け医療情報をご希望の方は、以下のサイト等もご覧いただけます。**

○特定非営利活動法人 国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

· 多言語医療問診票 (18 言語) <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

○厚生労働省

· 外国人向け多言語説明資料 <http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>

○東京都医療機関案内サービス ひまわり

· 都内の医療機関 · 外国語対応が可能な医療機関の検索、診療科目などの受診ガイド (日英)  
<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>

· 外国語対応が可能な医療機関や日本の医療システムに関する電話相談

(英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語) TEL : 03-5285-8181 毎日 : 9:00AM-8:00PM

· (医療機関向け) 救急医療通訳サービス(英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語)

TEL : 03-5285-8185 平日 : 5:00PM-8:00PM 週末 · 祝日 : 9:00AM-8:00PM

○AMDA 国際医療情報センター [http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content\\_id=13](http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content_id=13)

· 外国人 · 企業等に対する医療機関紹介や医療福祉制度に関する情報の提供と無料電話通訳

センター東京 電話相談 03-5285-8088

英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語 : 毎日 9:00AM-8:00PM

ポルトガル語 : 月、水、金曜日 9:00AM-5:00PM

フィリピン語 : 水曜日 1:00PM-5:00PM

ベトナム語 : 木曜日 1:00PM-5:00PM

## 「문진표」 작성 경위

외국인이 일본 내 의료기관에서 진찰 또는 일본인이 유학생과 함께 병원에 갔을 때 느낀 “언어의 장벽” 과 “문화적 차이” . 이 상황을 어떻게든 해결하고 싶다는 마음으로 MIA 의 외국인&일본인회원 유지들이 모여 “외국인을 위한 지역의료그룹” 이 결성되었습니다.

활동을 통해 듣게 된 “병원에서 질병에 대해 제대로 설명을 할 수 없기 때문에 불안하다” , “증상을 제대로 알아 들을 수 없어, 진료과를 결정하는 데 어려움을 느끼지만, 그런 경우는 적기 때문에 임시방편으로 넘어간다” 라는 의견. 100 명 중 한 명의 외국인이 겪는 “곤란함” , 의료종사자 입장에서는 가끔 있는 “곤란함” 일지도 모르는 일입니다만, 문제가 있다면 해결해야 한다는 일념으로 쫓기! 지역 의료기관의 협력을 받아 작성하게 된 것이 본 “문진표” 입니다. 본 문진표의 번역은 많은 MIA 관계자 분들께서 협력해 주셨습니다.

지역 국제교류활동의 축적으로 태어난 본 문진표. 문진표를 필요로 하는 여러분께서 사용해 주심으로 지역 문제가 하나라도 해결되어 다문화공생사회의 실현에 일조 할 수 있기를 기대하는 바입니다.

## 「病状シート」作成の経緯

外国人が日本の医療機関で受診する、あるいは日本人が留学生に付き添う際に感じた「言葉の壁」や「文化のバリア」。この状況をなんとかしたい！とMIAの外国人&日本人会員有志が集い「外国人のための地域医療グループ」ができました。

活動を通じて聞いた、「病院で病気のことをうまく話せないから不安だ」「症状が聞き取れず、診療科の判断に苦労する。ただこのようなケースは少なく、その場しのぎで終わっている」という声。100人に一人の外国人の「困った」、医療スタッフの時々「困った」かもしれないけれど、問題があるなら解決したい！と一念発起。地域医療機関にもご協力いただきながら作成したのがこの「病状シート」です。シートの翻訳作業にはたくさんのMIA関係者が協力しました。

地域の国際交流活動の蓄積から生まれたこのシート。必要なみなさんにご利用いただくことで、地域の問題がひとつでも解決され、多文化共生社会の実現への一助になることを期待します。